

# ملا نصر الدين

№ 1. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ قیمتى ۱۲ قوگ ۱

М. Ф. Ахундов 44391  
Azərbaycan Respublikası  
KİTAPXANASI



ОСКАР ШАНН

(ولاديقاوزه)

قويمانام غازيت آلوب اوغوياسان: لامذهب اولارسان.

Литог С. Быхова



توخ اولای بیلەر، یاالله، حاجی علی اسغر، سن ده بو یور، من اولوم، گبر ایچری، یاالله، یاالله.

گنجک مطلبه

تازه ایل گلدی. کهنه ایل گیتدی. و نیجه نیجه بيله تازه ایلر گلوب گیده، آیلار دولانجا، اما سن ده چالش که جورگی غفلتده یه. چونکه ایندی سمدی عصری دگل. بوش بوش اللهی جاغماقيله الله ایشلرینی اوتوروب گويدن یره بللهکان قویوب یوب گلوب سکا کومک ابلهز. لازمدر چالشماق، چالشماق، چالشماق.

اوشاکی قوی درسه: دیلبری اوخوسون علملرین، فنلرین خبردار اولسون، سنت، تجارت اورگسون. هر کس نهبه شوق ابلهه. اللهکده اوز یری وار: عبادت زمانی اللهی یاده سالماق اوز قاعدهسی ابله، یوخسه آرخاین یانما که اللهی جاغران کیمی گلوب سنک حیلرکی قزیل ابله دولهوروب گیده. یوزباشدان دویماسق ایستبورسنه، قوناقلار سخی توخ یولا سالماق ایستبورسنه جولنگه چوخ ات ساله. یوخسه «سپالله» دیمک ابله اتسالار توخ اولسالار، دخی دنباده آجماق اولماز.

تازه ایل گلدی، اما یز دیهمن ابله همان دوروقمز یرده قاچیریق قاته:

روس سالدالارینک بیر مشتق وار: دیوارک دالندان قولاخ آ سانده ابله یلارسن که قوشون گلیر: تاپ، تاپ، تاپ، تاپ، اما گوزلبورسن گورورسن که قوشون بیر یانه چخیر، تاپیلتی گینه گلیر، آخرده معوم اولور که بودا بیر جور متقدر که سالدالار دوروقلاری یرده قاچرار. دیهمن، یزده دوروقمز یرده قاچاقدایق.

«ملا نصرالدین»



وعدله

وعدله بزه بهشتی گینه زوشه خضوان ویریر کهنه اولیله یگی دن یرده جان ویریر اول اوزی سعود ایلبور عرش نیبیره جنتلر ایچره سوگرا ییزه او مکان ویریر حوریلر ابله ایلبور او قول بو یون ییزی یر کر بلاییه ایکی یوز «نازلی جان» ویریر نازیک دون ایچره آغ بنی جلوه تندیبر آغ استخوان ایچینه ایلک دن نسان ویریر حاجیلری بهشته سورور او سوروی سوری سلالری بو گله گاوو جوان ویریر یر مؤسنه بهشته یوز مین شهره ساتیر هر شهر ایچینه ییگر ابله غنج آتان ویریر قکر نیجه روزه خوانک اویون خانه در بهشت هر باسبلی و یستلییه اوردا مسکان ویریر هر بورنی فریختلینی جنس لیک ایلبور

هر اوغرییه، آدامجیله عزت و شان ویریر بش شاهیه سالیب ایچهری یول کسنلری یول ویرینه یلره نیسجه فحش و یامان ویریر هر نه اولورسان اول! ایکی یول ویر موسورمان اول کافرده اولسه قبض بشتی نهان ویریر الحاصل آرزویه پشتک دگل چنبن قرخ گون محرمی دیلهمن هر زمان ویریر «گنجیز»



آل

(گنجین نمرده زورنالزده جاب ایقدنگمز پدروفق، مکتوبه جواب) دنباده نیجه انفالاری خدای تعالی جوربه جوربه یارادوب، بيله که ایکی آدام تاپا یامزسن که یری یرینه اوخساون، هابله عقیده لرده «مخالفدر» مسانارده جور به جوردر، خاصتکر و مذاق لرده نوع نوعدر. اولای بیلر که یریشانی سن آرتق درجهده خوشباشان، غیبرلری اونوی یکنه، و عکسنده اولور.

همچنین، آد مسئله سنده محمد علی کوی گوزل آدی خوشلا. میرسان، او سببه که ایراتک قباکی شاهي محمد علی نیده خوشلا. میرسان، توقع ایدیرم که مندن رفیجده خاطر اولباشان، اما من ابله قانبرام که بو یر افساندر که سویلبورسن، نیسجه که بعضی یازیبی لاریز اوز جیزیتلاریندن چیشوب سلطان حمید آدی چکیرلر. یونی یله سکر که پادشاه و سلطان سوزی دانشماق سلمان یازیبی سینه یاراشماز. یز فردوسی و سمدی لارک اثرلری تحقنده پرورش تاپان ملنک بالالارینک بالاسیق، یزه خاقانلارک آ یاقلارینک توزیلی سبلمک یاراشار، اما محمد علی نیکمه نیک یاراشماز انسان اوز تکلیفی باشه دوشملی در، چوخدا که محمد علی میرزا تک یر سنک خوشگا گلیمبر، اما ایراتک باری سبندان چوخ آرزو ایدیبر که گنه محمد علی میرزا گلوب چیشون نخته، و من قانده یقه گوره ایراتلی لارک محمد علی یه اولان محبت لرینک حکمتی بودر که محمد علی میرزا چوخ غیرت لی در، انصافاً چوخ غیرت لی در، چوخ غیرت لی در، چوخ ناموس لی در.

ایند گلهک «ملا کریمه»: یازیرسان که فلان شهرده بیر نفر ملا کریم حکومته دالوس ویروب که قاضی و ایکی نفر ملا «اتحاد مسلمین» سوزی دانیشردیلار و بوسببه اوغلاک کریم آدی قویماق ایسته، بوسرن، عزیزیم، بونا هبج سوزوم یوخسدر، هر حاله یریر ییزدن حکومته خوتجه عریفه ویروب اوز ابلز ابله اوز مسلمان قارداشی درد سره سالماق اشکیک ایشدر، اما اوقادان مگا گلسون، یرجه مسکا دی گوروم نچت مجتهدلریندن باشلاش دانا باش کدنه کیمی ابله یر شهر وارمی که اوراده بیزیم «ملالاریمز یری یرینی ایستولر، یری یریله یولا گیتولر» یری یریندن حکومته دالوس ویرمسولر. سن هله خیردا میردا آ کریم لری دیورسن، تقابسه دیولک روحانی عضولریز ایچینده دالوس مسئله سی او قمر ترقی ایلبوب که یر ملانک ایویسنده دولما ییشنده، حکومته همان گنج خیر جانیر که بو دولما کیم دواماسی ایش یا بادیمجان دولاسی.



سراب کندنده مکتب دشلارینی آباروب اوزلرته ابو تیکمیرلر.

Участь школьного строительного материала

(Серабъ Елсаи. губ.)

Б. Т. П. Б.



اکبری بگنجه پرسن. اما شاخصی دسته سنده دسته باشی ایدی. کور مجیدی خوشلامبران، اما والله، الله، او کیشی مفدله سندنده مؤمن دی. قوتور صفدی خوشلامبران، او یازیق عمرنده بیرجه دفعه ده نا محرم اوزینه باخمیوب، بابی حبیبیه سوزوم یوخ، اما چوپور قاسم الله بندنسی در، چیلخ ایواز اذانه چی در، جیندیر ولی مجاوردر، اوروس احمده سوزوم یوخ، اما «همت» اوزون اوبالی حاجی همتک آدی در که عمرنده نه قسر واری وار، مرتبه خوانلاره و دعا یازانلاره پایلوب که اوشاقی اولسون. بو مختصر جوابه کاهات ایتمگ گری رجا ایدیرم، بونی لازم در نظرده تومالی که باری تمالی دنیانک خلق ستمده سبانی

عزیم یازدیقون مکتوبک بعضی فسطه لرینه سوزوم یوخ، قارداشنه زهر ویرن خان چوبانلی حیدر بسه لشت، اما «ساقی» منیم قاناجامه، نا حق پیسلورسن؛ یازیرسان کربلای صادق قمار یازدر، دوغری در، قمار اوباماق پیس مشغله در، اما گرک بو گناهی ده باغیتلیسان کیشیک کربلای لفته: آخر زحمت چکوب، بها اولان وقتنی صرف ایلدوب «کربلای» آدی قازانوب، انصاف درمی که بونی نظره آلیسان. بیرده ایله بیله که بیر آدک ساحبی که سکا خوش گلدر، دخی دنیا ده او آدده یاخشی آدم یوخدر: مثلاً رحیمک قولدور لقی سنی بو آددان قاجیردیر، اما حاجی رحیمه نه سوزک؟ کیچل

فیلیه تون

میرزا فتحعلی آخوندوفک اوغلی مرحوم رشید بک کیچن وقتلرده اوجا اولان آتک سینگ ال یازیلارندان بیر نهجسنی ویرمیشدی که اوخویوب لازم اولان وقت نشر ایدیم. او کاغزلارک ییری ده همین آشاعده درج او- لونان فارس دیلنده یازیلش بیر مقاله ایدی که من اونو میرزای مرحومک اثری ظن ایدوب ایدی تورک دیلنه ترجمه ایلدیم گونددر دیم ملا نصرالدین اداره سنه، چونکه ملانک صحیفه لرنده چاپ اولونماغینی مناسب گورورم. ف. کوجرلی

نادورونی سوویتیک جناب آغا بک یاد- کاروف عرب، فارس و تورک الف باسینک دکتیریلیمگی باره سنده اوز خیالاتی یازوب مگا ویرمیشدی که اوخویوب اوز تصوراتی اوگا عرض ایدیم. اوگا بنا منده بیر گون همان مجموعه تنک مطالعه سنه مشغول ایدیم. اتفاقاً بو ائاده ایران اهل سواد تجار لرندن بیر نفر تانیشیم یالنه گلدی. مجموعه نی گو روپ بیر نهجه سطر اوندان اوخویوب باشی یراقالادی و مندن سوروشدی که بو نه یازوبدر. من عرض ایلدیم که بونی یازانک خواهشی بودر که ییز - یعنی اهل اسلام قدیمی الف بامزی دکتیر یوب تازه بیر الف با ترتیب ایدک و یازیلاریمی اونک واسطه سیله یازاق. ایران تاجری دیدی: نه ایچون ییز الف بامزی گرک تغییر ایدک، مگر بیزیم الف بانک بیر قصوری وار؟ دیدیم بلی - بیزیم الف بانک قصوری آشکاردر: بیر صورتده که کلیمه نی بیر سیاق اوزره اوخوماق ممکن دگا، او کلیمه نی درست اوخوماقدان اوتری گرکدر اولجه معنای بیلک - البته بیله الف بانک قصوری چوخدر. عرض هر نهویکه

ممکن ایدی الف بامزک نقص و عیبی اوگا قریر ایتدیم. ایرانو رفیقیم سوروشدی: یادگار اوفدان غیری اوز گهر لیمه بو مطلبی فهم ایدوبلر یانه؟ دیدیم بلی! نهجه ایل بوندان اول جناب میرزا فتحعلی بک آخوندوف الف بامزک تغییر یی باندنه گوزل و مرغوب بیر قاعده ترتیب ایدوبدر و بوندان علاوه غیری لیمه بو خصوصه مقاله لر و رساله لر یازوبلار. تاجر دیدی: بس بیرسی که تازه الفبا یازیر اوندنه باشقار اوگا نه دیورلر، هر یرندن فالخان تازه الف با ترتیب ایله سه - اوندنه مین جوهره الف عمله گلر. دیدیم که هر بیرسی یاخشی و عیب سیز بیر الف با دوزلتنه غیری لیمه اونو قبول ایدرلر. جناب یادگار اوفک یازدینینک مضمونی بودر که اسلام اهلیتک یورویا اهلندن دالی ده قالمائه عمده باعث مسلمانلارک الف باسینک قصور ایله دولی اولماقیدر. بیله که مسلمان بالالاری نهجه ایللر تعلیم آلورلار گنده آخرده اوخوماق قادر اولیرلار و علم تحصیل ایتمکده عاجز قابیلر. و همچنین دیور که بی عباسیه خلایقی و ملوک عرب علوم و فنون تحصیلنده عاجز و معطل قالوب منقرض اولدیلار. اگر الف بامز قدیمی خالنده و سورتده باقی قاله گیده گیده ایران دولتی و سایر اسلام مملکتلری دخی باتوب ترک اولاجاقلار. اما اگر الف بانی درست و آسان اینهار که اوشاقلار اوخوماقده معطل قالبالار و جواناق موسنده لازم اولان علم لری تحصیل ایتد بیلر و بو نوعله گیده گیده علم و مستقر اهل اسلام آراستدیر ترقی ناپا، بو حالده اونلارده یوروبالولر کیمی کامل اولارلار. ایرانو رفیقیم منیم بو سوزلریمی ایشیبوب فکتر دریا سنه غرق اولدی. بیر ساعتدن

سوغرا باشی فکر یاخاستدن قالدروب دیدی: اگر فی الحقیقه یادگار اوف بو یوردیغی کیمی ایسه - یعنی الفبانک ناقص اولماقی ایران دولتینک زواله باعث ایسه، البته لازمدر تیزلک ایله اونک تغییر و تبدیلنه شروع ایتمک تا که دولت علیه منقرض اولمه و ییزلرده یهودیلر کیمی دنیانک یوزنه داغیلوب پراگنده اولماق؛ اونلار کیمی هر قسم نعمت و زحمته دچار اولوب اجنبیلر نظرانده خوار و ذلیل اولماق. و لاکن منیم ظنمه گوره او آدم لری که بو فکر و عقیده درلر - هیچ شی آفلا مبولار، سهو ایدیلر و بلسکه خطب دماغ گتورولر. چونکه ایران اهلی یورویا اهلندن اصلا گبریده قالموبدر. حتی اونلاردان ده ا ارتق درجه ده ترقی ایدوب راحت و کینفی کوک گذران ایتمکده درلر. بیله که یورویا اهلیتک یملکری موقو- قدر کام عوزباشنه، قاروتولویه و دوگوز اننه که اونلاردان مین جوهره لاشوقلمنر تو. رویور، سویوق دنگه، بلسه و قولونج آزارنه سب اولور. پلودان و چلوودان و گونا- گون خوروشلاردان و لذتلو طما لردن بالدره خبرلری یوخدر. برده یورویا بلردن آنجاق ایلمی-اوجی آروات آلور؛ اولداده بیر نقرنی، جوخوسی عمرلر نی بوش و بیهوده کیچیریلر و آروات آلانلار گنده جوخی اوز آروادلر نی نامحرمه باخماقدان و نامحرم ایله گزمندن قورویا بیلیملرلر. اما ییز کیفز ایستدیگی قدر آروات آلوروق و الحمد لله اونلاردان هیچ بیرینک قسرتی یوخدر که باشی قاپودن چوله چناردوب اوزینی نامحرمه گوسقوسون؛ اگر خدا نسکرده اونلارک بیرندن بیله ایش سادر اوله اونک آتاسینک قیرینه اود و- روب یاندرا قیق.

حاجی ملا بابانک وصیته گوره او همیشه بیز قسیر کتابلارک برینه باقاندہ اللرینی چیرمه یلوب یزدن بیرینی گوتوروب آ یاروب جماعت نظریده اول خوبلی بیزی ایسلادوب اوچ دفعده صلوات لپوردی. گنه کفایت ایتموب بیزه بر غلده ایسرایدی. ایسدی او گبندن یز راحتده ایق. ملا نصرالدینیه واسطه سیله سالبان اهله راضی بلیق ایسدریک. الله رخساندن اوتری مبادا اونوی بو طرفه گوندرسونلر که ییز گوج ایله دینه جلمشیک.

امضا و کپل کتاب شرح اللمعه

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.

## یگی ارشاد

آبونه قیمتی بو قرار ایله در :  
باکسوده و روسیه تک سایر شهرلردن :

ایر آیلگی	اوج آیلگی	ایر آیلگی	اوج آیلگی
اون منات	آلنی منات	اون منات	اوج منات

ممالک اجنبیهده:

ایر آیلگی	اوج آیلگی	ایر آیلگی	اوج آیلگی
۱۴ منات	۸ منات ۵ قپک	۱۴ منات ۵ قپک	۳ منات ۵ قپک

قید : ۱۹۱۲ نجی ایل ایچون بر دفعه تک ۱۰ منات آبونه یولی ویرن مشقریلره نشر ایندیگیز بو بوک اسلام تقویه مند ییر نسجه گوندریله جک. « یگی ارشاد » اداره سی

۱۹۱۲ نجی سنه حسابنه


« ترجمان » غزیه سینک و برابرینده نشر اولان « عالم صبا نه » ورقه سینک مشقری دقفری آچیلدی. روسیه تک جمله بوچته خانهلرندہ یاز یلماق ممکن؛ دوغری اداره یه مراجعت دخی آچقندر، ملکیز معلوم و ثابتدر؛ ملی مکتب، ملی لسان و ادبیاته دائر مواد اساس توله خندر. سنه لگی ۴، آلنی آیلگی ۲ و اوج آیلگی ۱ روپله در.

Адресъ: г. Бахчисарай, Таврич. губ.  
Редакция „Терджиманъ“

### اداره دن اعلان

محرر مشقریلر یزه معلوم ایسدریک که مجموعه لری چاپیاندہ تیزلیک ایله اداره مزه خبر ویرسونلر و آبونه لری تک نومره سنیه یازسونلر.

U-во ГРАММОФОНЪ  
Съ огр. отв.  
Тифлисъ  
Головинскій пр. 9



TRADE MARK

دنیاده هر ییر دبلده جالوب اوخویان  
گرامافون پلاسیق تالاری حدسدر.

هر آی مشهور خواننده لریک تازه تازه منامات لاری  
گرامافونه سالیقیر: تاتار، فارس و عثمانلی دبلتده.

دنیاده اک یاخشی گرامافولار آنجاق « یازان ملائکه »  
مارقالی لاری در.

تازه قاتالوقلاری و سباهی لاری پولسیز طلب ایسدر.

دوز توتوب؛ ایسبک مقابلی قارائلق و یسلدیگون برابری یاخشیلیق اولان کیمی ییر نا مقبول حرکت صاحب عوضده دنیاده بلکه نیچه نیچه خوش عمل صاحب لری وار که اولارک دعای خیر لری تک کولسکه سنده ییز گناهکار بندلره بلکه بیرامید یولی اولا. یوخسه بو غفلت یولونی که توتوب گیتمگده ایتک، کیم یلسون بیزی هارا آ یاروب چیخاردا بیله دری.  
پناه گینه ییر الله مدر.

« لاغلاخی »



### هجو

شهریم زده ییله کامل کتیک یوخدی سوزی  
عیبی آنجاق بودی کیم آرجانا اوردی گوزی  
باش بیوک پیسری جانلو نجه یایچی او کوزی

قدر گوجلو او کوز اولسا اونو تنگه سالور  
گلای ماهینی گوجینده بو او کوز لنگه سالور  
بو یوراندن سنی قند ایله بر هنگه سالور  
دین بوز او کوزک صوبدی بالین اوزی  
باش بیوک پیسری جانلو نجه یایچی او کوزی

مسجد ایچره اوزانور دال یوخاری آلقا یوزی  
باشیک آلقیه منبر دو شگی مخمر اوزی  
ییله خورخور ایلور قانه بور اصلاده اوزی  
نجه مزبلده یانار خورنا جگر چول دوغوزی  
باش بیوک پیسری جانلو نجه یایچی او کوزی

آغزی بریانه گیدوب هم گوزیده آلچا دربر  
شام وقتینده خورک وقتنی او کوز لرله گلر  
اینجمز باصینه یا یالسا دگه یا که تبر  
چوخ قالیندر نه قانور زار قانی یا که ماروزی  
باش بیوک پیسری جانلو نجه یایچی او کوزی

گاه «مصباحه» طرفدار اولی که شیخ علیه  
یوخدی عاقللر ایله کاری کومسدر ده لیه  
حسده خلقتده تشبیه دو کرتن کلیه

قدر آختاراسان یوخدی بونک ملی سوزی  
باش بیوک پیسری جانلو نجه یایچی او کوزی

نطقینی کورسه اگر بلبل اولور لال یقین  
کاولر نظفه گلور هم اولی خوشحال یقین  
جنگستانده ناپولماز ییله جاققال یقین  
چالقولاردا بگنوبدر بو جوان دیلی بوزی  
باش بیوک پیسری جانلو نجه یایچی او کوزی  
تازه شاعر

### راضی اق

دورت تانجه کتاب تخسیناً یوز جلددن آرتیق اولاریق  
یازوب معلوم ایسدریک؛ الله سالبان اهلندن راضی اولسون. حاجی  
محمدی یزدن رفیع ایدوب اوز یانلارنه آ یاردیلار، اولدن اوتریکه

